TRADUCCIÓN Y EDICIÓN · GESTIÓN CULTURAL

Las profecías de Blake, con todas sus láminas, en una editorial porteña

Leer los libros proféticos de Blake completos en castellano, con sus imágenes en color, parecía un sueño. Una editorial de Buenos Aires codirigida por Soledad Costantini puso su firma en esa edición.



Ilustración contextual: «El tigre», de William Blake.

Si alguna vez te preguntaste dónde conseguir Milton o Jerusalén de Blake en castellano, con las láminas tal como él las pensó, la respuesta tiene un pie en Buenos Aires. Se llama El Hilo de Ariadna, y entre quienes la dirigen está María Soledad Costantini.

Costantini nació en Buenos Aires en 1968. Integra el consejo de dirección del Malba, el museo que fundó su padre, Eduardo Costantini, y allí conduce el área de literatura: la colección Malba Literatura, los cursos, la Fiesta de la Lectura y la Residencia de Escritores. También es vicepresidenta de la Fundación Filba. Y con Leandro Pinkler codirige El Hilo de Ariadna, una editorial que nació en 2010 con nada menos que «El libro rojo» de Carl G. Jung y que se dedica a la sabiduría de las tradiciones y al pensamiento de los siglos XX y XXI.

Dos tomos, dos lenguas, todas las láminas

La pieza que nos interesa son los «Libros proféticos», que el catálogo de la editorial presenta como coedición de El Hilo de Ariadna y Atalanta, la casa de Girona. Son dos volúmenes de tapa de cartoné. El primero, con prólogo de Patrick Harpur, va desde «Tiriel» hasta «Vala, o los cuatro

Zoas». El segundo reúne «Milton» y «Jerusalén» y cierra con un glosario extenso de los nombres y conceptos de la mitología blakeana. Atalanta fechó el primer tomo en 2013 y el segundo en 2014.

Lo valioso es el formato. El texto aparece en inglés y en castellano, acompañado por todas las láminas en color, así que cada obra llega como Blake la concibió: como poema ilustrado. Según el catálogo, es la primera edición completa de las obras proféticas en español. La traducción y el glosario son de Bernardo Santano, profesor de filología inglesa de la Universidad de Extremadura; Costantini está detrás como directora de la casa que la coeditó.

El libro no se quedó quieto en la mesa de novedades. En enero de 2014 el blog de la editorial anunció un curso sobre Blake en el Malba, ligado a la nueva edición de Atalanta y El Hilo de Ariadna, y en mayo llegó otro sobre Blake y Artaud. Cuando en 2021 Costantini repasó en La Nación el catálogo de la casa, Blake aparecía entre los autores que la editorial presenta como un legado de la humanidad, al lado de Jung.

Es el costado menos visible de la llegada de Blake a la Argentina, y no por eso menos importante: alguien que decide que esos libros tienen que estar en las librerías, completos y con sus imágenes.

Fuentes

1. Daniel Gigena. Soledad Costantini: «Coetzee no pertenece cultural ni históricamente al mundo anglófono» (13 de diciembre de 2021).
2. Editorial El Hilo de Ariadna. Catálogo digital 2025 (2025).
3. Marcial Pons. Libros proféticos I (2013).
4. Marcial Pons. Libros proféticos II (2014).
5. Editorial El Hilo de Ariadna. Blog de novedades 2014 (2014).

El contenido de este artículo expresa la opinión del o los autores y no representa el pensamiento o posición de la Masonería como institución.

Leer en línea: https://blake.alejandroalves.com/william-blake-en-argentina/costantini/